

# 潮音 華章雪韻

海墘閩語論壇

責任主編：王取之

## 目 錄

序言.....	3
01 短歌行 /三國 曹操.....	3
02 望月懷遠 /唐 張九齡.....	4
03 上邪 / 漢樂府.....	5
04 從軍行（七首） / 唐 王昌齡.....	5
05 聲聲慢 /宋 李清照.....	6
06 山居秋暝 / 唐 王維.....	7
07 鷓鴣天·陌上柔桑破嫩芽 / 南宋 辛棄疾.....	7
08 蝶戀花 /明 湯顯祖.....	8
09 滿江紅·點火櫻桃 /南宋 辛棄疾.....	9
10 水調歌頭·明月幾時有 /北宋 蘇軾.....	10
11 飲湖上初晴後雨 /北宋 蘇軾.....	11
12 兵車行 /唐 杜甫.....	12
13 松石 /清 鄭燮.....	13
14 湖口望廬山瀑布 / 唐 張九齡.....	14
15 詠柳 / 唐 賀知章.....	14
16 遠別離 / 唐 李白.....	15
17 雨霖鈴 /北宋 劉永.....	16

序言

《華章雪韻》原為周雪華先生為十七首古代詩詞所譜寫昆曲的合集。今按其目次，用潮羅標音。部份韻腳字為誦讀押韻，依據泉音補足潮音文讀。

01 短歌行 / 三國 曹操

對酒當歌，人生幾何？

Tùi chiú tng ko, nâng-se<sup>n</sup> kí-hô?

譬如朝露，去日苦多。

Phì-jû chiau-lôu, khùr-jít khóu to.

慨當以慷，憂思難忘。

Khài tng í<sup>n</sup> khang, iu-sur lân buân.

何以解憂，唯有杜康。

Hô í<sup>n</sup> kói iu, jû ũ Tōu-khang.

青青子衿，悠悠我心。

Chhe<sup>n</sup>-chhe<sup>n</sup> tsúr kim, hui<sup>n</sup>-hui<sup>n</sup> uá sim.

但為君故，沉吟至今。

Tân ũi kun kù, tím ngîm chì-kim.

呦呦鹿鳴，食野之蘋。

iu-iu ték mêng, chiáh iá tsur phêng.

我有嘉賓，鼓瑟吹笙。

Uá ũ kia-pin, kóu sek chhue seng.

明明如月，何時可掇？

Mêng-mêng jû guéh, hô-sí khó tóh?

憂從中來，不可斷絕。

Ĭu chhông-tong lâi, put-khó tng-tsóh.

越陌度阡，枉用相存。

Uát mét tōu chhian, uáng ēng siang-chhûn.

契闊談讌，心念舊恩。

Khôi khuah thām àn, sim niām kū urn.

月明星稀，烏鵲南飛。

Guéh mēng chhe<sup>n</sup> hi, ou-chhiak lâi hui.

繞樹三匝，何枝可依？

Jiáu chhūi sa<sup>n</sup>-tsap, hô ki khó i?

山不厭高，海不厭深。

Sua<sup>n</sup> put iām kau, hái put iām chhim.

周公吐哺，天下歸心。

Chiu-kong thòu pǔ, thi<sup>n</sup>-ě kui-sim.

## 02 望月懷遠 / 唐 張九齡

海上生明月， Hái --chiě<sup>n</sup> se<sup>n</sup> mēng-guéh,

天涯共此時。 thian-ngâi kāng chhúr-sî.

情人怨遙夜， Chhēng-jîn uàn iâu --mê<sup>n</sup>,

竟夕起相思。 kēng-sek khí siang-sur.

滅燭憐光滿， Mít chek liân kuang muá<sup>n</sup>,

披衣覺露滋。 phi i kak lōu tsur.

不堪盈手贈， Put-kham iông chhiú tsān,

還寢夢佳期。 huân chhím mǎng kia-khî.

此君按：

夜 文音 iā 或 è（偶有讀è<sup>n</sup>），訓音 mê<sup>n</sup>（暝）

### 03 上邪 / 漢樂府

上邪！ Siǎng --iâ!

我欲與君相知， Uá ài<sup>n</sup> úr kun siang tsai,

長命無絕衰。 Chhiâng-miā<sup>n</sup> bô tsóh sue.

山無陵， Sua<sup>n</sup> bô lêng,

江水為竭， kang-tsúi ûi kiát,

冬雷震震， tang lûi chín-chín,

夏雨雪， hē ú soh,

天地合， thian-tī hah,

乃敢與君絕！ nái-ká<sup>n</sup> úr kun tsóh!

### 04 從軍行（七首） / 唐 王昌齡

其四

青海長雲暗雪山， Chhe<sup>n</sup>-hái chhiâng-hûn àm soh-san,

孤城遙望玉門關。 kou-siâ<sup>n</sup> iâu mō<sup>n</sup> Gék-mîg-kuan.

黃沙百戰穿金甲， Ng-sua peh chiàn chhēng kim-kah,

不破樓蘭終不還。 put phuà Lâu-lân tsong put huân.

其二

琵琶起舞換新聲， Pî-pê khí-bú uà<sup>n</sup> sin-seng,  
總是關山別離情。 tsóng-sǐ kuan-sua<sup>n</sup> piát-lî-chhêng.  
撩亂邊愁聽不盡， Liâu-luǎn pian-chhōu thia<sup>n</sup> put chǐn,  
高高秋月照長城。 kau-kau chhiu-guéh chiè Chhiang-sêng.

此君按：

山 白讀 sua<sup>n</sup>，文讀 san 日常不用，此處為押韻  
聲 白讀 sia<sup>n</sup>，文讀 seng 日常不用，此處為押韻  
城 白讀 siâ<sup>n</sup>，文讀 sêng 日常不用，此處為押韻

## 05 聲聲慢 / 宋 李清照

尋尋覓覓，冷冷清清，淒淒慘慘戚戚。  
Chhîm-chhîm mîk-mîk, né<sup>n</sup>-né<sup>n</sup> chheng-chheng, chhi-chhi chhám-chhám  
chhék-chhék.  
乍暖還寒時候，最難將息。  
Tsà luán huân hân sî-hōu, tsuè-lân chiang sék.  
三杯兩盞淡酒，怎敵他，晚來風急。  
Sa<sup>n</sup>-pue nǎ<sup>n</sup>-tsuá<sup>n</sup> tă<sup>n</sup>-chiú, tsá ték tha, mún lâi huang kip.  
雁過也，正傷心，卻是舊時相識。  
Ngán kuè --iā, chià<sup>n</sup> sie<sup>n</sup>-sim, khiak-sǐ kū-sî siang-sek.

滿地黃花堆積，憔悴損，如今有誰堪摘？

Muá<sup>n</sup>-tī ñg-hue tui-chéh, chhiâu-tsũi sún, jû-kim ǔ sũi kham tiah?

守著窗兒，獨自怎生得黑？

Siú--tiéh theng-jí, tók-tsũr tsǎi-se<sup>n</sup> tók hek?

梧桐更兼細雨，到黃昏，點點滴滴。

Ngô-thông kèng-kiam sòi-hǒu, kàu ñg-hun, tiám-tiám tih-tih.

這次第，怎一個愁字了得？

Ché chhùr-tǐ, tsá chék-kái chhòu jī liáu-tik?

此君按：

覓 為押韻，可按中古音“莫狄切”改讀 mék

憊 正讀 chhiâu，俗讀 chiau

摘 為押韻，可按中古音“陟革切”改讀 tek

滴 為押韻，可按中古音“都歷切”改讀 tek

得 為押韻，可按中古音“多則切”改讀 tek

## 06 山居秋暝 / 唐 王維

空山新雨後， Khong-sua<sup>n</sup> sin-hǒu-ǎu,

天氣晚來秋。 thian-khì mún lâi chhiu.

明月松間照， Mêng-guéh sông-kan chiè,

清泉石上流。 chheng-tsuâ<sup>n</sup> chiéh-chiě<sup>n</sup> liû.

竹喧歸浣女， Tek suan kui uáng-nńg,

蓮動下漁舟。 nôl<sup>n</sup> tǒng hiǎ hûr-chiu.

隨意春芳歇， Sũi-ì chhun-huang hiah,

王孫自可留。 uâng-sun tsũr khó liû.

07 鷓鴣天 ● 陌上柔桑破嫩芽 / 南宋 辛棄疾

陌上柔桑破嫩芽，  
Mét--chiě<sup>n</sup> jiû-sng phuà lùn-gê,  
東鄰蠶種已生些。  
tang-lîm chhôi<sup>n</sup>-chéng í<sup>n</sup> se<sup>n</sup> se.  
平岡細草鳴黃犢，  
phêng-kng sòi-chháu mêng ng-tók,  
斜日寒林點暮鴉。  
siâ-jít hân-lîm tiám mǝ-a.  
山遠近，路橫斜，  
Sua<sup>n</sup> ián-kǝ'n, lōu huê<sup>n</sup>-siâ,  
青旗沽酒有人家。  
chhe<sup>n</sup>-kî kou chiú ǔ nâng-ke.  
城中桃李愁風雨，  
Siâ<sup>n</sup>-tang thâu lí chhōu huang-hǝu,  
春在溪頭薺菜花。  
chhun tǝ khoi-thâu chhî-chhài hue.

此君按：

為押韻，可將韻腳改讀為：

芽 按泉音讀 ngâ，個人則喜歡讀 gâ

些 按泉音或中古“寫邪切”讀 sia

家 讀文音 kia

花 讀文音 hua



08 蝶戀花 / 明 湯顯祖

忙處拋人閑處住，

Mâng-chhù phau nâng ôi<sup>n</sup>-chhù tsǔ,

百計思量，

peh-kòi sur-liǎng,

無個為歡處。

bô kâi ûi-hua<sup>n</sup>-chhù.

白日消磨斷腸句，

Péh-jít siau-buâ toǎn-chhiâng kù,

世間只有情難訴。

sì-kan chí-ǔ chhêng lân sù.

玉茗堂前朝復暮，

Gék-mêng-tâng tsô<sup>i</sup> chiau hiǔ<sup>n</sup> mǒ,

紅燭迎人，

âng-chek ngêng nâng,

俊得江山助。

tsùn tik kang-sua<sup>n</sup> tsǒ.

但願相思莫相負，

Tǎn-nguân siang-sur mók siang-hǔ,

牡丹亭上三生路。

Bó-toa<sup>n</sup>-têng --chiě<sup>n</sup> sa<sup>n</sup>-se<sup>n</sup>-lū.

此君按：

此處“斷腸”兩字用文讀 toǎn-chhiâng，白讀為 tǎg-tǎg

路 日常用白讀 lōu，此處用文讀 lū

09 滿江紅 ● 點火櫻桃 / 南宋 辛棄疾

點火櫻桃，照一架，茶如雪。

Tiám-hué eng-thô, chiè chék-kè, thû jû-soh.

春正好，見龍孫穿破，紫苔蒼壁。

Chhun chià<sup>n</sup>-hó, kiàn lêng-sun chhuan-pò, chí-thâi chhang-piah.

乳燕引雛飛力弱，流鶯喚友嬌聲怯。

Jú-ì<sup>n</sup> ín chhu pue lát jiák, liû-eng huàn iú kiau-sia<sup>n</sup> khiak.

問春歸，不肯帶愁歸，腸千結。

Mûn chhun kui, put-khéng toà chhou kui, tâng chhoi<sup>n</sup>-kat.

層樓望，春山疊，家何在？

Tsân-lâu mō<sup>n</sup>, chhun-sua<sup>n</sup> tiap, ke hô-tsài?

煙波隔，把古今遺恨，向他誰說？

In-po keh, pá kóu-kim jûi-hû<sup>n</sup>, hiàng tha sîi sueh?

蝴蝶不傳千里夢，子規叫斷三更月。

Hû-tiáp put-thoân chhoi<sup>n</sup>-lí-māng, tsúr-kui kiè-tǔng sa<sup>n</sup>-ke<sup>n</sup>-guéh.

聽聲聲，枕上勸人歸，歸難得。

Thia<sup>n</sup> sia<sup>n</sup>-sia<sup>n</sup>, chíim--chiě<sup>n</sup> khù<sup>n</sup> nâng kui, kui lân-tik.

此君按：

怯 潮音讀 khiak，本人有時讀 khiap。查泉音為 khiap，粵音為 hīp

10 水調歌頭 ● 明月幾時有 / 北宋 蘇軾

明月幾時有？把酒問青天。

Mêng-guéh kí-sî ũ? Pá chiú mŭn chhe<sup>n</sup>-thian.

不知天上宮闕，今夕是何年。

Put-tsai thi<sup>n</sup>-chiě<sup>n</sup> keng-khiak, kim-sek sǐ hô-niân.

我欲乘風歸去，又恐瓊樓玉宇，高處不勝寒。

Uá ài<sup>n</sup> sêng huang kui-khùr, iŭ khióng khuâng-lâu gék-ú, kau-chhù put seng  
hân.

起舞弄清影，何似在人間。

Khí-bú lǒng chheng-iá<sup>n</sup>, hô-sǐ tǒ nâng-kan.

轉朱閣，低綺戶，照無眠。

Tsuán tsu-kok, ti í-hǒu, chiè bô-miân.

不應有恨，何事長向別時圓。

Put-eng ũ hŭ<sup>n</sup>, hô-sŭr chhiâng hiàng piát-sî iân.

人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，此事古難全。

Nâng ũ pui-hua<sup>n</sup>-lí-háh, guéh ũ im-chê<sup>n</sup> ĩ<sup>n</sup> khueh, tsúr-sŭr kóu lân chhuân.

但願人長久，千里共嬋娟。

Tăn-nguă<sup>n</sup> nâng chhiâng-kú, chhoi<sup>n</sup>-lí kăng siâm-kian.

此君按：

年 日常用白讀 nî<sup>n</sup>，詞中為韻腳，故讀文音 niân

闕 文讀 khiak，白讀 khueh

勝 潮音似只有 sèng 一讀，按其字義，據中古音“識蒸切”和泉音讀 seng

圓 日常只用白讀 ĩ<sup>n</sup>，“何事長向別時圓”此處為押韻改讀文音 iân

### 11 飲湖上初晴後雨 / 北宋 蘇軾

水光瀲灩晴方好，

Tsúi-kuang liám-iām chē<sup>n</sup> huang hó,

山色空蒙雨亦奇。

sua<sup>n</sup>-sek khong-môu hōu ék khi.

欲把西湖比西子，

Ài<sup>n</sup> pá Sai-ôu pí Sai-tsúr,

淡妝濃抹總相宜。

tă<sup>n</sup>-tsuang lông-buah tsóng siang-ngî.

此君按：

蒙 文讀 môu 白讀 mông

### 12 兵車行 / 唐 杜甫

車磷磷，馬蕭蕭，行人弓箭各在腰，

Chhia lîn-lîn, bé siau-siau, kiâ<sup>n</sup>-jîn keng-chì<sup>n</sup> kak tō-ie.

爺娘妻子走相送，塵埃不見咸陽橋。

Īa-niē<sup>n</sup> chhi-tsúr tsáu siang-sàng, tîn-ai put-kiàn Hâm-iâng-khiâu.

牽衣頓足攔道哭，哭聲直上干雲霄。

Khan-i tūn-tsok lân-tău khok, khok-sia<sup>n</sup> tîk-chē<sup>n</sup> kan hûn-siau.

道旁過者問行人，行人但云點行頻。

Tău-phâng kuè-chiá m̄ng kiâ<sup>n</sup>-jîn, kiâ<sup>n</sup>-jîn tăn ûn tiám-kiâ<sup>n</sup> phîng.

或從十五北防河，便至四十西營田。

Hók chhông tsáp-ngōu pak huâng-hô, piă<sup>n</sup> chì sì-tsáp sai iâ<sup>n</sup>-thiân.

去時裡正與裏頭，歸來頭白還戍邊。

Khùr-sî lí-chià<sup>n</sup> úr ló-thâu, kui-lâi thau-péh huân suè-pian.

## 潮音 華章雪韻

---

邊庭流血成海水，武皇開邊意未已。

Pian-thêng lâu-hueh sêng hái-tsúi, Bú-huâng khai-pian ì buē-í<sup>n</sup>.

君不聞，

Kun put-bŭn,

漢家山東二百州，千村萬落生荊杞。

Hàn-ke Sua<sup>n</sup>-tang nŏ<sup>n</sup>-peh chiu, chhoi<sup>n</sup>-chhun buân-lóh se<sup>n</sup> keng-khí.

縱有健婦把鋤犁，禾生隴畝無東西。

Tsòng-ŭ kiǎn-hŭ pá chhō-lí, tâ se<sup>n</sup> lóng-bóu bô tong-si.

況復秦兵耐苦戰，被驅不異犬與雞。

Khuàng-hiŭ<sup>n</sup> Chhîn-piâ<sup>n</sup> nǎi khóu-chiàng, pǐ-khu put-í khián úr ki.

長者雖有問，役夫敢申恨？

Chiáng-chiá sui-ŭ mŭn, hiáh-hu ká<sup>n</sup> sin-hŭn?

且如今年冬，未休關西卒。

Chiá<sup>n</sup>-jŭ kim-nî<sup>n</sup> tang, buē-hiu<sup>n</sup> Kuan-sai-tsuk.

縣官急索租，租稅從何出？

Kŭi<sup>n</sup>-kua<sup>n</sup> kip sok-tsou, tsou-suè chhông-hô chhut?

信知生男惡，反是生女好。

Sìn-tsai se<sup>n</sup>-nâm ak, huán-sǐ se<sup>n</sup>-nŭg háu,

生女猶得嫁比鄰，生男埋沒隨百草。

Se<sup>n</sup>-nŭg iŭ-tik kè pí-lŭn, se<sup>n</sup>-nâm mǎi-mók sŭi peh-chháu.

君不見，青海頭，古來白骨無人收。

Kun put-kiàn, Chheng-hái thiŭ, kóu-lâi péh-kut bô-nâng siu.

新鬼煩冤舊鬼哭，天陰雨濕聲啾啾。

Sin-kúi huân-uân kū-kúi khok, thian-im hŏu-sio sia<sup>n</sup>-chhiu-chhiu.

此君按：

橋 日常用白讀 kiê

哭 日常讀 khàu

田 日常用訓讀 chhân（塍）

鋤 白讀 tûr, 文讀 chhô

犁 日常用白讀 lôî, 此處為押韻讀文讀 lí

禾 tâ, 泉音 hô。個人訛讀 tâ<sup>n</sup>

隴 白讀 léng, 文讀 lóng

雞 日常讀 koi, 此處為押韻讀 ki

縣 潮陽音 kuài<sup>n</sup>

好 白讀 hó, 文讀 háu

### 13 松石 / 清 鄭燮

咬定青山不放鬆，

Kă-tiā<sup>n</sup> chhe<sup>n</sup>-sua<sup>n</sup> put pàng-song,

立根原在破岩中。

líp-kurn nguân tở phuà-ngâm tong.

千磨萬擊還堅勁，

Chhoi<sup>n</sup>-buâ buân-khek huân kian-kè<sup>n</sup>,

任爾東西南北風。

jǐm jú tang sai lâm pak-hong.

14 湖口望廬山瀑布 / 唐 張九齡

萬丈紅泉落，迢迢半紫氛。

Buān-tǎng âng-tsuâ<sup>n</sup> lóh, thiau-thiau puà<sup>n</sup> chí-hun.

奔流下雜樹，灑落出重雲。

Pun-liû hiă tsáp-chhiū, sài-lóh chhut têng-hûn.

日照霓虹似，天清風雨聞。

Jít chiè ngî-hông sǔr, thian chheng huang-hôu būn.

靈山多秀色，空水共氤氲。

Lêng-sua<sup>n</sup> to siù-sek, kang-tsúi kāng in-un.

15 詠柳 / 唐 賀知章

碧玉妝成一樹高，

Peh-gék tsuang-sêng chék-chhiū kau,

萬條垂下綠絲條。

buān-tiâu sūi-hiă lék-si-thau.

不知細葉誰裁出，

Put-tsai sòì-hiéh sūi chhâi-chhut,

二月春風似剪刀。

jǐ--guéh chhun-huang sǔr chián-tau.

此君按：

葉 日常用訓讀 hiéh（箬），文讀 iáp 只用於姓氏

刀 日常用白讀 to，此處為押韻改用文讀 tau

16 遠別離 / 唐 李白

遠別離，古有皇英之二女。

Ĭán piát-lî, kóu ũ Huang Eng tsur nǎ<sup>n</sup>-nǎg.

乃在洞庭之南，瀟湘之浦。

Nái tǒ Tōng-thēng tsur lâ, Siau Siang tsur phóu.

海水直下萬里深，誰人不言此離苦？

Hái-tsúi tít-hiǎ buān-lí chhim, sūi-nāng put-ngân chhúr lî-khóu?

日慘慘兮云冥冥，猩猩啼煙兮鬼嘯雨。

Jít chhám-chhám hi hūn mēng-mēng, seng-seng thī in hi kúi sàu hǒu.

我縱言之將何補？

Uá tsòng ngân tsur Chiang hô póu?

皇穹竊恐不照余之忠誠，雷憑憑兮欲吼怒。

Huāng-kiong chhiát-khiông put-chiè ũr tsur tong-sēng, lûi phēng-phēng hi ài<sup>n</sup>  
háu-nò.

堯舜當之亦禪禹。

Ngîâu Sùn tng tsur ék siām Ũ.

君失臣兮龍為魚，權歸臣兮鼠變虎。

Kun sít chhin hi lēng ũi hū, khuân kui chhin hi chhúr piàn hóu<sup>n</sup>.

或云堯幽囚，舜野死，九疑聯綿皆相似。

Hók ũn Ngîâu hiu<sup>n</sup>-chhiū, Sùn iá sí, Khiú-ngî liân-miân kai siang-sǔr.

重瞳孤墳竟如是？

Tēng-thōng kou-phûn kéng jû-sǐ?

帝子泣兮綠雲間。隨風波兮去無還。

Ti-tsúr khip hi lék-hūn-kan, sūi huang-po hi khùr bô-huân.

慟哭兮遠望，見蒼梧之深山。

thòng-khok hi ián-mō<sup>n</sup>, kiàn Chhang-ngô tsur chhim-sua<sup>n</sup>.

蒼梧山崩湘水絕，竹上之淚乃可滅。



Chhang-ngô-sua<sup>n</sup> pang Siang-tsúi tsóh, tek--chiě<sup>n</sup> tsur lûi nái-khó mít.

此君按：

二 此處用訓讀 nǒ<sup>n</sup>（兩），本讀 jǐ

絕、滅 為押韻可改讀泉音 tsuát, miát

## 17 雨霖鈴 / 北宋 柳永

寒蟬淒切，對長亭晚，驟雨初歇。

Hân-siâm chhi-chhiat, tùi chhiâng-têng mún, tsǝu-hǝu chho hiah.

都門帳飲無緒，留戀處，蘭舟催發。

Tou-mûn tiē<sup>n</sup>-ìm bô-sú, liû-luàn-chhù, lân-chiu chhui huat.

執手相看淚眼，竟無語凝噎。

Chip-chhiû siang-khàn lǝi-ngán, kêng bô-gúr ngēng-it.

念去去，千里煙波，暮靄沉沉楚天闊。

Liām khùr-khùr, chhoi<sup>n</sup>-lí in-po, mǝ-ái tīm-tīm Chhó-tian khuah.

多情自古傷離別，更那堪冷落清秋節。

To-chhēng tsǝr-kóu sie<sup>n</sup> lí-piát, kēng ná-kham né<sup>n</sup>-lǝh chheng-chhiu-tsoh.

今宵酒醒何處？楊柳岸曉風殘月。

Kim-siau chiú-chhé<sup>n</sup> hô-chhù? Ĳē<sup>n</sup>-liú-ngăi<sup>n</sup> hiáu-huang chhân-iát.

此去經年，應是良辰好景虛設。

Chhúr khùr keng-nī<sup>n</sup>, èng-sǝ liâng-chhîn hó-kéng hur-siat.

便縱有千種風情，更與何人說。

Piàn tsòng-ǝ chhoi<sup>n</sup>-chéng huang-chhēng, kēng úr hô-jîn suah.

此君按：

為押韻，韻腳字據泉音，可改讀：

歇 hiat 噎 iat 闊 kuat 節 chiat 說 suat